

גולדזענס לויזער

דודו פֿישר David Fisher

Page No.	עמ' מס'.
SIDE A	
7. RAISINS AND ALMONDS	4. רוזינקעס מיט מאנדלען
11. TELL ME WHERE CAN I GO?	8. וו אהין זאל איך גיין
15. RUMANIA	12. רומעניע
19. CIGARETTES	16. פאפיראסן
23. BELZ	20. בעלז
27. ON THE STOVE	24. אויפן פריפעטשיק
31. SEND A LETTER TO MOTHER	28. א בריוועלע דער מאמען
35. CHIRIBIM CHIRIBOM	32. ציריבים ציריבום
39. BEAUTIFUL LIKE THE MOON	36. שיין וי די לבנה
43. BY ME YOU LOOK FINE	40. ביי מיר ביסטו שיין
SIDE B	
47. THE SINGER	44. דער זינגער
51. LUCK	48. מזל
55. CHILDHOOD YEARS	52. קינדער - יארן
59. YAS	56. יאס
63. YANKELE	60. יאנקעלע
67. A TREE STANDS BY THE ROAD	64. אויפן וועג שטייט א בוי
71. THE G-D OF ABRAHAM	68. גאט פון אברהם
75. FROM WHERE CAN YOU TAKE A BIT OF LUCK?	72. ווו נעמטמען א ביסעלע מזל
79. PLAY BALALAIKA	76. טום באלאלייקא
83. A YIDDISHE MAMMA	80. א יידישע מאמע

© כל הזכויות שמורות למחברים

איור העטיפה: משה אריאל
צילום: סמי בן גד
ציור בגב הספר: באדיבות נחום גלכוע

ניהול מוסיקלי ועיבודים: רוני וייס
עריכת השירים באידיש: אברהם יודוביץ'
תרגום לעברית: אבי קורן
תרגום לאנגלית: דייוויד קריס
מפיק: צביקה כגן
הוקלט באולפני "הרולד"
טכנאי הקלטה: אייל מדיין
עיצוב והפקת הספר: אריה בודיאן
ע. הפקת הספר וביצוע גרפי: אורלי גולן

הנגנים:
פסנתר: רוני וייס
סינטיסייזר: דריו מלכי
גיטרה: חיים רומנו
בס: מוטי דיכנה
תופים וכלי הקשה: אלון הלל
סקסופון, קלרניט, חליל: פטר ורטהיימר
מיתרים: נגנים מחתזמורת הפלהרמונית
סולן: יצחק (איציה) מרקובצקי

ישראלית הוצאה לאור
כל הזכויות שמורות לישראדיסק חב' ישראלית לתקליטים בע"מ
אין לשכפל, להעתיק, לצלם, להקליט, לתרגם, לאחסן במאגר מידע, לשדר או לקלוט בכל דרך או אמצעי
אלקטרוני, אופטי או מכני או אחר – כל חלק שהוא מהחומר שבספר זה. שימוש מסחרי מכל סוג שהוא כחומר
הכלול בספר זה אסור בהחלט אלא ברשות מפורשת בכתב מהמוציא.

Printed in Israel 1985
Isra-lav Publications P.O. Box 230 Tel-Aviv
© & ℗ Isradisc Israeli Record Co. Ltd.
U.S. offices: Israeli Productions P.O. Box 1528
Radio City Station New-York N.Y. 10101

בעלז

ווערטער: י. יעקובס
מוזיק: א. אולשנצקי

דערצייל מיר אַלטער, דאָס שטיבעלע איז אַלט,
דערצייל מיר געשווינד, פאַרוואַקסן מיט מאַך און גראַז,
ווייל איך וויל וויסן אַלץ אַצינד, דער אַלטער דאָך צופאַלט,
ווי זעטאויס דאָס שטיבעלע, די פענטער אָן גלאַז,
וואָס האָט אַמאָל געגלאַנצט, דער גאַנעק איז קרום,
צי בליט נאָך דער בוימעלע, צובוֹיגן די ווענט,
וואָס איך האָב פאַרפלאַנצט, דו וואַלסט דאָס שוין מער גאָר ניט דערקענט.

אוי, אוי, אוי בעלז, מיין שטעטעלע בעלז,
מיין היימעלע דאָרט וווּ איך האָב מיינע קינדערשע יאָרן פאַרבראַכט,
יעדן שבת פלעג איך לויפן מיט אַלע אינגעלאַך גלייך,
זיצן אונטער די גרינע בוימעלאַך וואַרפן שטיינדעלאַך אין טייך.

זייט איר געווען אַמאָל אין בעלז? מיין שטעטעלע בעלז,
מיין היימעלע דאָרט וווּ איך האָב מיינע קינדערשע יאָרן פאַרבראַכט,
יעדן שבת פלעג איך לויפן מיט אַלע אינגעלאַך גלייך,
זיצן אונטער די גרינע בוימעלאַך וואַרפן שטיינדעלאַך אין טייך.

זייט איר געווען אַמאָל אין בעלז? מיין שטעטעלע בעלז,
מיין היימעלע דאָרט וווּ איך האָב מיינע קינדערשע יאָרן פאַרבראַכט,
יעדן שבת פלעג איך לויפן מיט אַלע אינגעלאַך גלייך,
זיצן אונטער די גרינע בוימעלאַך וואַרפן שטיינדעלאַך אין טייך

אוי, אוי, אוי בעלז מיין שטעטעלע...

kin - der - she warren far - bracht Am D7
yed - den shab - bes fleg ich loi - fen mit al - le yin - ga - lach
gleich zit - sen un - ter di arin - ne bou - ma - lach

dent- zeyl mir Al - ter dent- zeyl mir gesh-
 Em Em D7
 - vind veyl ich vil vis - sen al - tz atz -
 G G E7
 - ind vi - set oys doss shtie - be - le voss hot a - mol geg -
 Am Em Dm
 - lantst tzi blit noch der boe - me - le voss ich hob far -
 Em G
 - flantzt doss shtie - bel iz alt far - vak - sen mit
 Em G
 mach un graz der al - ter dach tzu - falt di fen - ster on -
 Em Am
 gloz der gen - nik iz krumm tzu - boi - gen di
 Em B7
 vent du volst doss shoem mer gor nit der -
 E7 Am
 kent der qan - nik iz krumm tzu - boi - gen di
 Em Am B7 Em
 vent du volst doss shoem mer gor nit der - kent oy oy oy
 Em Am Em Em Am
 belz mein shte - te - le belz mein hei - me - le
 Em Am Em Am Em
 dort vu ich hob mie - ne kin - der - she yor - ren far - bracht
 Em Em Em Am
 bis - tu gi - vein a - mul - in belz mein shte - te - le
 Em Am Am Em Am
 belz mein hei - me - le dort vu ich hob mei - ne

בלז

מילים: י. יעקובס
לחן: א. אולשנצקי

ספר לי סבא, ספר עוד ועוד
רוצה שוב אני בעיני זאת לראות
ביצד נראה הבית העץ האם גם הוא
עודו פורת, ידי נטעו?

הבית שקע
וקל רעסיו שכורים
אזוב יש בקרקיו
רוחות בתדרים
ותלונותיו פרוצים אל הקר.
אתה את ביהך
כלל לא תזכר.

אי אי אי בלו
ביתי שלי בלו
גם חלומותי כל ימי לילותי
אתה רק בלו

אם פצם רק שמעת בלו
עירי שלי בלו
גם חלומותי כל ימי לילותי
אתה רק בלו

כל שבת עם חברי שם הייתי משחק
שם יושב על שפת הנחל ואתם צוחק

בלו, עירי שלי בלו
גם חלומותי כל ימי לילותי
אתה רק בלו
אם פצם רק שמעת בלו

ביתי שלי בלו
גם חלומותי כל ימי לילותי
אתה רק בלו

BELZ

Word: **Y. Yaakobs**

Music: **A. Olshinetski**

Tell me Grandpa, tell me,
Please tell me now,
For I want so much to know
What does my house look like?
It once shined so.
Does the sapling still bloom?
The sapling which I planted.

The house has grown old,
Derelict and wrapped in mould.
The roof is falling in,
The windows have no panes,
The front door is all warped,
All the arches have fallen,
All the walls are crooked.
You wouldn't even recognize it.

Oh, oh, oh, Belz, my town Belz.
The house where I spent my youth,
Where I would run with the children every Shabbos,
Where I sat by the river bank and threw pebbles
into the water.

Were you ever in Belz?
The place where I spent my youth.

BELZ

*Dertzeyl mir alter
Dertzeyl mir geshvind
Veyl ich vil vissen altz atzind
Visset oys doss shtiebele
Voss hot amol geglantst
Tzi blit noch der boymele voss ich hob farflantz*

*Doss shtiebel iz alt
Farvaksen mit moch un groz
Der alter dach tzufalt
Di fenster on gloz
Der ganik iz krumm
Tzuboigen di vent
Du volst doss shoy n mer gor nit derkent .*

Chorus:

*Oy oy oy Belz mein shtetele Belz
Mein heimele dort vu ich hob meine kindershe yorren farbracht
Yedden shabbes fleg ich loifen mit alle yingalach gleich
Zitsen unter di grinne boymalach varfen shteindalach in teich*